

Thematic Quranic Translation Series – Installment 84
(In English and Urdu)

The Abbreviations (Muqatta’aat) – Part 2

Rebuttal of Misguiding Interpretations
prevalent from the Umayyad Period

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 83

قرآنی حروف مقطعات

اموی عہد سے رائج گمراہ کن تاویلات کا علمی ردّ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The decoding of the puzzle of Quranic Muqatta’aat has been purposefully prolonged for 1400 years. Blind followers of the “Pious elders” continued betraying the masses by perpetuating the old hoax that only God knows what they meant. Some later day interpreters did try to decode them but only by conjectures based on personal imagination, rather than taking help from the knowledge of Arabic grammar and linguistic rules. But we live in a time where personal conjectures have no scholarly validity. Hence, the Muqatta’aat (Abbreviations) remained deprived of their legitimate definitions up to this day.

This writing, as my valued Readers would recall, can be termed as a continuation of the Thematic Translation Installment No.39 wherein the real academic and rational translation of the so-called Abbreviation (Muqatta’aat) “Alif-Laam-Meem” (الم) was humbly presented to the scholars worldwide for their

brainstorming. (Here is the link: <http://ebooks.rahnuma.org/1497214706-Aurangzaib.Yousufzai.ThematicTranslation-39-Quranic%20Abbreviations%20-%20Alif%20Laam%20Meem.pdf.html>). Since all the existing conjectural interpretations of this “Abbreviation” were condemned to gross rejection, the newly introduced purely academic and grammatical definition was declared open for people of knowledge and expertise to share their concepts with valid linguistic or lexical authority. Al-hamdu Lillah, no one has yet approached this writer with any valid and authentic objections.

The “Abbreviation” Alif-Laam-Meem, which occurs six times in Quran, was most logically and grammatically translated in February 2017 and for various reasons the puzzle of other abbreviations could not be taken up for working out solutions thereof , though the demand from the Quranist friends to do so has been persistent. Ultimately, with this writing FIVE more of those “mysterious abbreviations” have been taken up in order to clarify their purely academic and linguistic meanings for public awareness in the true light of Quranic teachings. One by one, we subject the abbreviations “Haa-Meem” (حم), “Ayin-Seen-Qaaf” (عسق), “Yaa-Seen” (يسين), “Tay-Haa” (طه) and “Qaaf” (ق) to a conclusive research.

1) & 2): Haa-Meem (حم): - (with Ayin-Seen-Qaf - عسق)

These letters appear seven times in Quran at the beginning of Chapters **Ghaafir** (غافر), **Fussilaat** (فصلات), **ash-Shura** (الشورى), **az-Zukhruf** (الزخرف), **ad-Dukhaan** (الدخان), **al-Jaathiya** (الجاثية) and **al-Ahqaaaf** (الاحقاف).

Only in Chapter **Ash-Shura** (الشورى), these letters are followed by another so-called ABBREVIATION viz. the letters “**Ain Sin Qaaf**” (عسق) joined together,. According to Lane’s Lexicon “**Asaqa**” means :

‘**asaq**, adhere, be attached to; **long for; demand persistently**. ‘Asaq; malice; anxiety, anguish, darkness; -‘asiq, malignant, mischievous; - ‘usuq, pl. hard creditors.

The letters Haa and Meem, **with a “madda” on Meem, reveal to us the trilateral Root “Ha-Meem-Meem”**. Thus, instead of a purported ABBREVIATION, we have a proper word, **HAAMMA**, in third person, past, masculine form, which gives us a scope of the root meanings as follows (Hans Wehr; Lane’s Lexicon; Qamoos al-Athar, etc.):

“To heat or melt something; to be or become hot, to become black, to be rendered black by heat, to be affected with fever, hasten the going or departure of someone, **to decree or appoint a thing or matter**, blacken one’s face with charcoal, approach or draw near to someone, **desire/seek to obtain or demand something from a person**, to be affected with **confusion/perplexity/fear/impatience/anxiety**, to be disquieted or agitated or grieved.”

Coming back to its Quranic citation, we can easily note that this third person, masculine verb in past tense is invariably used in the perspective of emphasizing the Revelation of Quran by the Almighty, and the vividness of this elaborate Book, and the wisdom of its Writer Who guides, solves problems, removes ambiguities and paves the way towards development and evolution of man. So, in its context the word under research can only be taken as an expression of the decision taken to actualize all the above steps. Through a purely academic and rational translation of relevant Verses we can certainly ascertain which of the various meanings of this word fits most appropriately in its place. So, let us start with the **Chapter Ghaafir**.

1.1) Chapter Ghaafir (40): Verses 1 to 4

حم (١) تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ (٢) غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ (٣) مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقْلُبُهُمْ فِي الْبِلَادِ (٤)

The decree is issued for the confused and anxiously seeking minds (Haamma – حم) (1); a gradual revelation of the Book from God the Almighty, the All-Knowing (2); the protector from sins, acceptor of repentance, severe in retribution, possessor of limitless power and access (Zee at-tawl – ذى الطول); there is no sovereign authority except Him; to Him is the ultimate destination (al-maseer – المصير) (3). No one disputes in the matter of God’s revelations except the deniers of truth; so let not their activities in the towns deceive you (4).

1.2) Chapter Fussilat (41): Verses 1 to 5

حم (١) تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٢) كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ (٣) بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ (٤) وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِن بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حِجَابٌ فَاَعْمَلْ إِنَّا عَامِلُونَ (٥)

The decree is issued for the confused and anxiously seeking minds (Haamma – حم) (1); a gradual Revelation (tanzeelun – تنزيل) from the most benevolent, ever

merciful (2), in the form of a book (kitaabun – كِتَابٌ) whose verses have been rendered fully explicit and decisive (fussilat – فَصَّلَتْ); a lucid and elaborate (arabiyyan – عَرَبِيًّا) study (quranan – قُرْآنًا) for people who possess knowledge (3); a glad tiding and a warning; still most of them turn away from and do not ponder its contents (4). And they say: “Our minds (quloob – قُلُوبٌ) are immured against what you invite us to, and there’s deafness in our listening and a hindrance/obstacle (hijaabun – حِجَابٌ) lies between us and you. So you continue with your act while we are doing ours (5).

1.3) Chapter Ash-Shuraa (42): Verses 1 to 5

حم (١) عَسَقَ (٢) كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٣) لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ (٤) تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ ۗ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (٥)

The decree is issued for the confused and anxiously seeking minds (Haamma – حم) (1); **they have been longing for it persistently (‘asaqa – عَسَقَ)** (2). Thus has God, the Almighty and the Wise, sent revelations to you and to those before you (3). Whatever exists in the celestial bodies (samawaat – سماوات) and on the Earth belongs to Him, and He is Great and Supreme (4). The celestial bodies keep up their creation process over and above their existing multitude (fawqa-hunna – فوقهن); and the forces of nature (al-malaaikah – الملائكة) keep working hard (yusabbihoona – يُسَبِّحُونَ) for the glory of their Lord (bi-hamdi Rabbi-him – بِحَمْدِ رَبِّهِمْ) and seek/manage to protect and safeguard (yastaghfiroonak – يَسْتَغْفِرُونَ) those on earth. Isn’t the God alone the provider of protection and ever merciful?(5)

1.4) Chapter Az-Zukhruf (43): Verses 1 to 7

حم (١) وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢) إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٣) وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيَّ حَكِيمٌ (٤) أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ (٥) وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ (٦) وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٧)

The decree is issued for the confused and anxiously seeking minds (Haamma – حم) (1); And here is the vivid Book (2) which we have presented as a decently lucid (‘arabiyyan – عَرَبِيًّا) study (quranan – قُرْآنًا) that you may exercise intellect (ta’qiloon – تَعْقِلُونَ) (3). And indeed it exists in the original source of laws (fi umm-ul-kitaab – فِي أُمِّ الْكِتَابِ) with us, which is indeed sublime, full of wisdom (4) Should we have withdrawn from you (a’f’a’nadhrib ‘ankum – افنضرب عنكم) this written Reminder as you are a people who exceed the bounds?(5). And many a

Messengers had We sent to the earlier ones (6); and never did a Messenger come to them whom they did not ridicule (7).

1.5) Chapter Ad-Dukhaan (44): Verses 1 to 6

حم ﴿١﴾ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ ۚ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ﴿٣﴾ فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾ أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا ۚ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾ رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

The decree is issued for the confused and anxiously seeking minds (Haamma – حم) (1); and it is this vivid and elaborate Book (2); Indeed we have revealed it in a period of darkness (layilatin – ليلية) which was a blessed period because We have been keen to warn the people (3). In this period, wisdom based resolve of every issue (kullu amrin hakeem – كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ) was delivered under our orders (amrin min ‘indi-na – امر من عندنا – (4); We were to send Messengers as well (5) as mercy from your Sustainer because He is the One who keeps hearing and knowing all.(6)

1.6) Chapter al-Jaathiyah (45): Verses 1 to 5

حم ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبْتِثُّ مِن دَابَّةٍ آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

The decree is issued for the confused and anxiously seeking minds (Haamma – حم) (1); this Book is revealed from God, the Almighty and the Wise (2). Indeed, in the celestial bodies as well as on earth there are apparent signs (aayaatin – آيات) for those who have faith in God (3). And in your own creation, and in the animals He spreads around there are apparent signs for those who believe (yuqinon – يُوقِنُونَ) (4).

1.7) Chapter al-Ahqaaf (46): Verses 1 to 3

حم ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

The decree is issued for the confused and anxiously seeking minds (Haamma – حم) (1); this Book is revealed from God, the Almighty and the Wise (2). We have not created the Cosmic bodies (samawaat – سماوات) and the earth and all that is between them except as the existing reality and for a known and fixed term (ajalim-musamma – أَجَلٍ مُّسَمًّى); and those who deny the warnings delivered to them, turn away from this reality.(3) Tell them.....

3) Ya Seen (يس)

This one is quite easy to solve as it CANNOT NOT BE TAKEN FOR AN ABBREVIATION at all. **Ya** is the word of call; while **Seen** is defined in authentic lexicons as “A Man, A Perfect Man, A Leader, Splendor, Eminence”. **Ya Seen** has appeared only once in Quran as the first Verse of Chapter 36. Let us translate it in an academic and rational way along with some succeeding verses to prove its logic.

Chapter Ya-Seen (36): Verses 1 to 6

يس (١) وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ (٢) إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (٣) عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (٤) تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ (٥) لِيُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ (٦)

O Man of eminence and perfection (ya-seen – يس) (1), by the testimony of Quran the dispenser of wisdom (2), you indeed are one of the divine messengers (3); pursuing a stable righteous path (4) revealed by the Almighty, the ever merciful (5), appointed to warn a community whose forefathers had not been warned and who, therefore, are neglectful (6).

4) Tay-ha (طه)

As far as **Tay-ha** is concerned, the Qamus Al Athar says: " according to some sources it is a meaningful expression on its own signifying " O man!(found in Abyssinian/Syriac/Nabaatean) synonymous to "Ya rajulu"; in the dialect of AKKS. (Akkadians), an old Arab tribe it means: YA HABIBI (O my beloved! O great man! O perfect man!). By some others, the expression is interpreted as: "BE YOU AT REST or BE THOU STILL". The context of this Chapter, the very next sentence, does have the required second person, masculine pronoun which amply signifies that the word “**Tay-ha**” is addressed to the Holy Messenger. Let us see how beautifully and rationally our translation fits into the context.

Chapter Tay-ha (طه) (20): Veres 1 to 5

طه (١) مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ (٢) إِلَّا تَذَكَّرَ لِمَنْ يَخْشَىٰ (٣) تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاوَاتِ
الْعُلَىٰ (٤) الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ (٥)

O my dear one, the symbol of Perfection (Tay-ha) (1), We have not revealed the Quran to you to cause you distress (tashqaa – تشقىٰ) (2), but just as a reminder for those who may feel respectfully cautious of it (yakhshaa – يخشىٰ) (3). It is Revelation from the One Who has created the earth and the high celestial bodies (4); the Beneficent in control over absolute sovereignty (5).

5) Qaaf (ق)

Now we have to deal with a single letter. The letter **Qaaf**, as it occurs in surah 50, according to Harvard philology studies vol 45, it meant either a sewing needle, specifically the eye of a needle or "nape", or the back of the head. See the reference notes in the attachments - <https://en.wikipedia.org/wiki/Qoph>. **Qaaf**, like other letters of Arabic alphabet, has a numerical value too which is equal to 100.

However, we know already that Arabic has short 3 letter words; each word covers a huge range of descriptive and visual meanings. This 3 letter words system is special to the Arabic language, and although this trilateral root system is also present in some other languages, the Arabic language goes one step further – the 3 root letters of a word can be further broken apart one by one to gain even more understanding of how even that 3 letter word was made. Etymology works on base letters and their base meanings, and requires some knowledge of “Tasreef” (Arabic morphology), as well as reflection on similar words and sometimes deeper research. Meaning of a single letter is derived from the collective essence of the meanings of those words which use it as the initial letter. In the case of **Qaaf**, these words, for example, are Qom, Qalb, Qadr, Qiyaam, Quwwah, etc. Applying this methodology, we reach the conclusion that the word **QAAF** etymologically and linguistically denotes “Conscience/consciousness, existence, stand, power”. By a most pertinent rational translation we can discern what the best fitting representation of the letter **Qaaf** is.

Chapter QAAF (ق) (50): Verses 1 to 5

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ (۱) بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ (۲) إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ (۳) قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيفٌ (۴) بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ (۵)

Human Consciousness (Qaaf – ق) and the Glorious Quran are witness to the fact that the Deniers of truth rather wondered that a warner has come to them from among their own people; so they declared it to be an amazing event (shayin ‘ajeebunh – شئى عجيب – (2). They said: “What &how! When we have died and become dust, then a return to life (rajj’un – رجع – (3). However, We have already known how much of them the earth is going to consume, and for this process We do have a securing and safeguarding (hafeez – حفيظ) procedure/system (kitab – كتاب) (4). In fact they had rejected the truth when it came to them and then they fell into a state of confusion (5).

Dear respected Readers, At this point I figure some six or seven more so-called Abbreviations are left behind to deal with. God willing, those will also be subjected to academic research to solve their puzzles in one of the upcoming new articles of Thematic Translations. And with that, the conspiracy based conjectures of the so-called “muqatta’aat” will be done away with forever by the grace of our Lord the Almighty.

...

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

قرآنی حروف مقطعات

اموی عہد سے رائج گمراہ کن تاویلات کا علمی ردّ

پیش لفظ

قرآنی مقطعات کے معنے کے حل کو مذموم مقاصد کے تحت 1400 سال تک لٹکائے رکھا گیا۔ "سلف صالحین" کے اندھے مقلدین نے عوام کو یہ کہہ کر ایک پرانے دھوکے کا شکار بنائے رکھا کہ ان کا علم صرف اللہ تعالیٰ ہی کے پاس ہے۔ متاخرین میں سے کچھ مفسرین نے اس معنے کو حل کرنے کی کوشش ضرور کی، لیکن اس کے لیے صرف ذاتی قیاس آرائی پر مبنی جوڑ توڑ ہی سے کام لیا گیا، بجائے اس کے کہ عربی گرامر اور لسانیات کے علم سے مدد لی جاتی۔ تاہم ہم ایک ایسے دور میں رہ رہے ہیں جہاں ذاتی جوڑ توڑ اور قیاس آرائی کی کوئی علمی حیثیت نہیں۔ پس اس صورتِ حال میں قرآنی مقطعات آج کے دن تک اپنی جائز تعبیر سے محروم رکھے گئے۔

اس تحریر کو ، جیسا کہ میرے معزز قارئین جانتے ہیں، موضوعاتی تراجم کے سلسلے میں قسط نمبر 39 کا تسلسل کہا جا سکتا ہے جس میں نام نہاد "قرآنی مقطعات" میں سے "الف لام میم" کی عاجزانہ علمی و شعوری اردو تحویل پیش کی گئی تھی تاکہ دنیا بھر کے علماء اس پر طبع آزمائی کر سکیں۔ اس کا لنک یہاں موجود ہے :

http://ebooks.rahnuma.org/1497214706-Aurangzaib.Yousufzai_ThematicTranslation-39-Quranic%20Abbreviations%20-%20Alif%20Laam%20Meem.pdf.html

کیونکہ تمام مقطعات کی مروجہ ظن و تخمین پر مبنی تاویلات کو ذمہ داری کے ساتھ مسترد کر دیا گیا تھا، اس لیے نئی متعارف کردہ حقیقی اور خالص تعبیر کے ضمن میں اصحابِ علم و تحقیق کو دعوت دی گئی تھی کہ وہ اپنے تصورات لسانی اور گرامر کی اسناد کے ساتھ اشتراکِ کار کے لیے پیش کریں۔ الحمد للہ کہ کسی نے بھی اس تحریر کے لکھنے تک کوئی مستند اعتراض پیش نہیں کیا۔

حروفِ مقطعات میں سے "الف لام میم" جو قرآن میں چھ مرتبہ پایا جاتا ہے، فروری 2017 میں منطق اور گرامر کی رو سے ترجمہ کر دیا گیا تھا۔ لیکن بہت سی وجوہات کے سبب، دیگر بقایا "مقطعات" کا معامہ حل کرنے کے لیے وقت نہیں دیا جا سکا، اگرچہ کہ قرآنی دوستوں کی جانب سے، اندرون ملک اور بیرون سے وقتاً فوقتاً اس کے لیے مطالبہ جاری رہا۔ آخر کار اب پانچ مزید مقطعات کو تحقیق کا ہدف بنایا گیا ہے اور عوامی آگہی کے لیے قرآن کی سچی روشنی میں ان کے خالص علمی و لسانی معانی پیش کر دیے گئے ہیں۔ اس ضمن میں باری باری مقطعات "حُم ، عسق، یس، طہ اور ق" کو نتیجہ خیز علمی و عقلی تعبیر تک پہنچا دیا گیا ہے۔

[1] اور [2]: "حَم" - [بمع "عسق"]

یہ حروف قرآن میں سات مرتبہ وارد ہوئے ہیں اور ہر مرتبہ نئی سورۃ کے شروع میں نظر آتے ہیں۔ یہ سورتیں ہیں: غافر [40]، فصلت [41]، الشّوریٰ [42]، الزّخرف [43]، الدخان [44]، الجاثیہ [45] اور الاحقاف [46]۔

صرف سورۃ الشّوریٰ میں یہی حروف ایک اور نام نہاد مقطعات کی کڑی کے ساتھ آئے ہیں، جو کہ حروف "ع س ق" پر مبنی ہیں جو آپس میں جڑے ہوئے ہیں۔ مستند لغات کے مطابق "عسق" کے معانی درج ذیل ہیں:

عسق: asaq, adhere, be attached to; long for; demand persistently. Asaq, malice; anxiety, anguish, darkness; -asiq, malignant, mischievous; - 'usuq, pl. hard creditors.

العسقُ: وابستہ رہنا، منسلک رہنا، خواہش مند ہونا، مستقل طلب کرتے رہنا؛ یچیدگی، بدمزاجی، تنگ ظرفی، اول رات کی تاریکی؛ العسقُ: قرض داروں پر سختی سے تقاضا کرنے والے۔

یہ حروف، حا اور میم، جن میں میم پر ایک مدّ بھی موجود ہے، ہم پر ایک سہ حُرُفی مادّے کا انکشاف کرتے ہیں، یعنی ح – م – م۔ اس طرح ایک خواہش پرستانہ مقطعات کی بجائے ہمارے سامنے ایک موزوں لفظ **حامما** [HAAMMA] نمودار ہوتا ہے جو کہ ماضی، غائب، مذکر کے صیغے میں ہے اور ہمیں مادّے کے معانی کی ایک حدود سے متعارف کراتا ہے جو کہ کچھ اس طرح ہے:-

"کسی چیز کو گرم کرنا یا پگھلا لینا؛ گرم ہونا یا ہو جانا، سیاہ ہو جانا، گرمی کی شدت سے سیاہ ہو جانا؛ بخار کا شکار ہو جانا، کسی کی روانگی میں عجلت کرنا؛ فیصلہ جاری کرنا یا کسی چیز یا معاملے کا تقرر کرنا؛ کسی کا چہرہ کوئلے سے سیاہ کر دینا، کسی کے نزدیک پہنچنا یا قرب حاصل کرنا، کسی شخص سے کچھ خواہش، مطالبہ کرنا یا کچھ حاصل کر لینا؛ تذبذب و الجھاو یا پریشانی یا خوف یا بے چینی اور بے صبری کا شکار ہو جانا؛ غیر مطمئن یا جوش میں آ جانا یا غمزدہ ہو جانا"۔

قرآنی حوالوں کی جانب واپس آتے ہوئے ہم باسانی نوٹ کر سکتے ہیں کہ یہ ماضی، غائب، مذکر کا صیغہ ہمیشہ ہی ایسے تناظر میں استعمال کیا گیا ہے جہاں اللہ تعالیٰ کی جانب سے قرآن کے نزول کا ذکر کیا گیا ہے، اور اس کے ساتھ ہی اس کتابِ مبین کے نہایت واضح ہونے کا ذکر ہے اور اس کے نازل کرنے والے کی حکمت کا ذکر ہے جو راہنمائی کرتا ہے، مسائل کا حل دیتا ہے، ابہامات کو دور کرتا ہے، اور انسان کی ترقی اور ارتقاء کا راستہ ہموار کرتا ہے۔ پس، اپنے سیاق و سباق میں ہمارا یہ زیرِ تحقیق لفظ صرف اُس عمل کے سرانجام دیے جانے کے فیصلے ہی کو ظاہر کرتا ہے جس کے تحت اور جس کے ما بعد ہی تمام مذکورہ بالا اہم نکات واضح کیے جا سکتے تھے۔ متعلقہ آیات کے ایک علمی و عقلی ترجمے کے ذریعے ہی ہم یقیناً یہ معلوم کر سکتے ہیں کہ اس لفظ کا کون سا معنی

نہ صرف یہاں موزوں بیٹھتا ہے بلکہ اس کے معانی میں سے کون سی مستند تعبیر پر پورا اُترتا ہے۔ تو آئیے سورۃ غافر سے شروع کرتے ہیں۔

1-1 { سورة غافر [40]: آیات 1 سے 4 تک

حم (۱) تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ (۲) غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ (۳) مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقْلُبُهُمْ فِي الْبِلَادِ (۴)

"پریشان اور تلاش میں بھٹکتے اذہان کے لیے قول فیصل جاری کر دیا گیا ہے [حم] [1]؛ یہ اللہ ذی قوت اور صاحبِ علم کی جانب سے ایک کتاب کا نزول ہے [2]؛ جو گناہوں سے بچانے والا، توبہ قبول کرنے والا، انتقام لینے میں سخت اور بے حد و حساب رسائی رکھنے والا ہے [ذی الطول]؛ اس کے سوا کوئی خود مختار حاکم نہیں اور اسی کی جانب آخری ٹھکانا یا منزل مقصود ہے [3]۔ اللہ کی آیات کے بارے میں کوئی بھی تنازع نہیں کرتا سوائے ان کے جو حق کا انکار کرنے والے ہیں، فلہذا ایسے لوگوں کی انسانی بستیوں میں کارگزاریاں تمہیں کسی دھوکے میں مبتلا نہ کرنے پائیں [4]۔"

2-1 { سورة فصلت [41]: آیات 1 سے 5 تک

حم (۱) تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (۲) كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ (۳) بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ (۴) وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مَّا نَدْعُونَ إِلَيْهِ فِي أَدَانَا وَقَرٌّ وَمِن بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حِجَابٌ فَاَعْمَلْ إِنَّا عَامِلُونَ (۵)

"پریشان اور تلاش میں بھٹکتے اذہان کے لیے قول فیصل جاری کر دیا گیا ہے [حم] [1]؛ یہ ایک بتدریج نزول ہے نہایت مہربان اور رحم والے کی جانب سے [2] ایک کتاب کی شکل میں جس کی آیات تفصیلی اور فیصلہ کن کر دی گئی ہیں؛ یہ ایک فصیح اور بلیغ کلام ہے ایسے لوگوں کے لیے جو علم و آگہی رکھتے ہیں [3] ایک خوشخبری بھی ہے اور ایک تنبیہ بھی؛ پھر بھی ان لوگوں کی اکثریت اس سے منہ موڑ لیتی اور اس کے محتویات پر غور نہیں کرتی [4]۔ اور یہ لوگ کہتے ہیں: "ہمارے اذہان پر تو اس کے خلاف غلاف چڑھے ہوئے ہیں جس کی تم ہمیں دعوت دیتے ہو، اور ہمارے کان بہرے ہیں اور تمہارے اور ہمارے درمیان ایک رکاوٹ موجود ہے۔ پس تم اپنے کام سے کام رکھو اور ہم اپنا کام کر رہے ہیں [5]۔"

3-1 { سورة الشورى [42]: آیات 1 سے 5 تک

حم (۱) عَسَىٰ (۲) كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (۳) لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ (۴) تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَّقَطِرْنَ مِن فَوْقِهِنَّ ۗ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَن فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (۵)

"پریشان اور تلاش میں بھٹکتے اذہان کے لیے قول فیصل جاری کر دیا گیا ہے [حم] [1]؛ وہ اس کے لیے با اصرار خواہشمند تھے [عس] [2]۔ اس طرح کہ اللہ سبحانہ و تعالیٰ، صاحبِ دانش و

حکمت نے تمہاری جانب وحی کا نزول کر دیا ہے اور تم سے پہلے آنے والوں پر بھی [3]۔ جو کچھ بھی کائناتی کُروں [السموات] میں اور زمین پر پایا جاتا ہے، سب کا مالک وہی ہے، اور وہ سب سے بلند اور عظیم ہے [4]۔ کائناتی کُروے اپنی موجودہ تعداد سے بھی ماورا [من فوقہن] اپنی تخلیق کے عمل میں مصروف ہیں [یتقطن] اور فطرت کی قوتیں [الملائکت] اپنے پروردگار کی شان و توصیف کا باعث بننے والے وظائف ادا کر رہی ہیں [یسبحون بحمد ربہم] اور زمین کے باسیوں کے لیے اسباب تحفظ کا انتظام کرنے میں منہمک ہیں [یستغفرون]۔ تو پھر کیا صرف اللہ تعالیٰ ہی وہ ذات نہیں ہے جو سامان حفاظت اور رحمت مہیا کرنے والا ہے؟ [5]"

4.1 {سورة الزخرف [43]: آیات 1 سے 7 تک

حم (1) وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ (2) إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (3) وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ (4) أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ (5) وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ (6) وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (7)

"پریشان اور تلاش میں بھٹکتے اذہان کے لیے قول فیصل جاری کر دیا گیا ہے [حم] [1]؛ اور یہ ہے وہ روشن اور واضح کتاب [2] جسے ہم نے ایک فصیح و بلیغ [عربی] کلام [قرآنا] کی شکل دی ہے تاکہ تم سب اپنی عقل استعمال کرو [3]۔ اور درحقیقت یہ ہمارے پاس قانون کے ایک بنیادی ماخذ کے طور پر [فی أم الكتاب] موجود ہے، جو بلاشبہ بلند درجے کی حامل اور دانش سے پُر ہے [4]۔ کیا ہمیں چاہیئے تھا کہ یہ تحریری یاد دہانی [الذکر صفحا] تم سے دور کر دیتے [نضرب عنکم] اس لیے کہ تم ایک ایسی قوم ہو جو حدود سے تجاوز کا ارتکاب کرتے ہو؟ [5] اور کتنے نبی ہیں جو ہم متقدمین کے درمیان بھیجتے رہے ہیں [6]، جب کہ ان کی جانب ایک بھی نبی ایسا نہ آیا ہوگا جسے انہوں نے استہزاء یا تضحیک کا نشانہ نہ بنایا ہو [7]۔"

5.1 {سورة الدخان [44]: آیات 1 سے 6 تک

حم (1) وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ (2) إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُّبَارَكَةٍ ۚ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ (3) فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ (4) أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا ۚ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ (5) رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (6)

"پریشان اور تلاش میں بھٹکتے اذہان کے لیے قول فیصل جاری کر دیا گیا ہے [حم] [1]؛ اور یہ ہے ایک روشن اور مفصل کتاب [2]؛ بے شک ہم اسے ایک اندھیرے دور میں نازل کیا ہے جو برکتوں کا حامل تھا کیونکہ ہم لوگوں کو پیش آگاہ کرنا چاہتے تھے [3]۔ ایسے اندھیرے دور میں [فیہا] ہر معاملے کا حکیمانہ فیصلہ [امر حکیم] ہمارے حکم سے صادر کیا جاتا ہے [امرا من عندنا]۔ ہم تمہارے پروردگار کی رحمت کے طور پر رسول بھیجنے والے تھے، کیونکہ وہ یقیناً سب کچھ سننے اور جاننے والا ہے [6]۔"

6.1 {سورة الجاثیہ [45]: آیات 1 سے 5 تک

حم (1) تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (2) إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ (3) وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ (4)

"پیشانی اور تلاش میں بھٹکتے ادبان کے لیے قول فیصل جاری کر دیا گیا ہے [حمم] [1]؛ وہ کتاب اللہ تعالیٰ کی جانب سے نازل کر دی گئی ہے، جو غلبے اور دانش کا مالک ہے [2]۔ بے شک کائناتی کُروں [السموات] اور زمین میں اللہ پر یقین رکھنے والوں کے لیے واضح نشانیاں ہیں [3]۔ اور تمہاری اپنی تخلیق میں اور جو بھی جاندار اس نے پھیلا دیے ہیں ان میں بھی یقین رکھنے والوں کے لیے کھلی نشانیاں ہیں [4]۔"

7.1 {سورة الاحقاف [46]: آیات 1 سے 3 تک

حم ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ ﴿٣﴾

"پیشانی حال اور تلاش میں بھٹکتے ادبان کے لیے قول فیصل جاری کر دیا گیا ہے [حمم] [1]؛ وہ کتاب اللہ تعالیٰ کی جانب سے نازل کر دی گئی ہے جو غلبے اور دانش کا مالک ہے [2]۔ ہم نے کائناتی کُروے اور زمین اور جو کچھ ان کے درمیان ہے ایک حقیقتِ ثابتہ کے طور پر اور ایک معینہ مدت کے لیے تخلیق کیا ہے؛ اور وہ جو حقیقت کو جھٹلانے والے ہیں اُسِ تنبیہ سے جو انہیں پہنچا دی گئی ہے منہ موڑ لیتے ہیں [3]، -----"

3 یس

کم از کم اس مقطع کہلانے والے خطابہ جملے کا علمی و عقلی ترجمہ کرنا بالکل آسان ثابت ہوا، کیونکہ یہ اپنی اصل میں قطعاً ایک مقطع نہیں ہے۔ "یا" تو لفظِ ندا ہے، جبکہ "س" مستند لغات کی رُو سے "ایک انسان، ایک کامل انسان، ایک راہنما، شان و شوکت، بلند اور نمایاں مقام" کے معانی رکھتا ہے۔ "یس" قرآن میں سورۃ یس [36] کے پہلے جملے کی حیثیت سے صرف ایک بار ہی وارد ہوتا ہے۔ آئیے اس کے معنی کا جواز ثابت کرنے کے لیے کچھ متعلقہ آیات کا علمی و عقلی ترجمہ پیش کر دیتے ہیں۔

سورة یس [36]: آیات 1 سے 6 تک

یس (١) وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ (٢) إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (٣) عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ (٤) تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ (٥) لِيُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ (٦)

"اے کاملیت کے حامل عالی مقام انسان [یس] [1]، الہامی دانش والے قرآن کی شہادت سے [2] آپ فی الحقیقت رسولوں میں سے ایک ہیں [3] جو کہ ایک سیدھی مستحکم راستے پر قائم ہے [4] جو کہ اُس غلبے اور رحمت والے کی جانب سے نازل کیا گیا ہے [5] تاکہ آپ ایک ایسی قوم کو پیش آگاہ کریں جن کے آبا و اجداد کو کبھی آگاہی نہ دی گئی تھی، جس کے باعث وہ غافل رہ گئے ہیں [6]۔"

جہاں تک "طہ" کا تعلق ہے، قاموس الاطہرمیں یہ کہا گیا ہے :

"کچھ ماخذات کے مطابق یہ اپنے آپ میں ایک نو معنی اظہار ہے جو اس طرح تعبیر کیا جا سکتا ہے "اے انسان [بحوالہ ایبی سینین/سیریاک/ناباتین زبانیں] یعنی "یا رجل"؛ اور یہ عکادین لہجے میں، جو کہ ایک قدیمی عرب قبیلہ ہے، یا حبیبی، یعنی میرے پیارے، اور اے عظیم انسان اور اے کامل انسان کے معانی رکھتا ہے۔ کچھ دیگر کاخذات کے مطابق یہ اظہار یہ اس طرح بھی تعبیر کیا جاتا ہے : "تم آرام سے رہو، تم اطمینان رکھو"۔"

اس سورت کا سیاق و سباق، اس کا اگلا ہی جملہ، وہ مطلوبہ مخاطب کی ضمیر رکھتا ہے جو اس بات کا ثبوت ہے کہ یہ لفظ نبی پاک سے خطاب کرتے ہوئے بولا گیا ہے۔ آئیے دیکھتے ہیں کہ ہمارا تحقیق کردہ ترجمہ کس خوبصورتی سے اپنے سیاق و سباق میں فٹ بیٹھتا ہے۔

سورة طہ [20]: آیات 1 سے 5 تک .

طہ (۱) مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ (۲) إِلَّا تَذَكَّرَ لِمَنْ يَخْشَىٰ (۳) نَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاوَاتِ
الْعُلَىٰ (۴) الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ (۵)

اے میرے پیارے کامل انسان [طہ] [1]، ہم نے قرآن تمہاری جانب اس لیے نازل نہیں کیا تھا کہ تم مصیبت میں مبتلا ہو جاؤ [تشقی] [2]، بلکہ یہ تو صرف ایک یاد دہانی ہے ان کے لیے جو ادب کے ساتھ اس کے فرمودات سے ڈرتے رہیں [3]۔ یہ تو ایک ودیعت ہے اس کی جانب سے جس نے زمین اور تمام بلند کائناتی کُرے تخلیق کیے ہیں [4]، جو نہایت رحم والا ہے اور مکمل خود مختاری کے درجے پر فائز ہے [5]۔

5 | ق [قاف]

جیسا کہ ظاہر ہے، قاف کے ضمن میں ہمیں ایک واحد حرف کے ساتھ نبرد آزما ہونا ہے۔ یہ حرف سورہ نمبر 50 میں وارد ہوتا ہے۔ "ہارورڈ فلولوجی سنڈیز، والیوم 45" [Harvard Philology Studies Vol.45] کے مطابق عرب حرف قاف کا معنی یا تو ایک سلائی کرنے والی سوئی، خصوصاً سوئی کا ناکہ، یا "گڈی" یعنی سر کا پچھلا حصہ ہے۔ اس لنک پر حوالہ جات ملاحظہ فرمائیں : -

<https://en.wikipedia.org/wiki/Qoph>

دیگر عربی حروف کی مانند ق بھی ایک عددی قدر [numerical value] کی نمائندگی کرتا ہے جو کہ 100 ہے۔ تاہم ہم پہلے ہی اس بات سے باخبر ہیں کہ عربی زبان میں سہ حرفی الفاظ ہوتے ہیں، اور ہر لفظ بیانی اور بصری معانی کی ایک بڑی حدود کا احاطہ کرتا ہے۔ یہ سہ حرفی الفاظ کا نظام عربی زبان کے ساتھ مخصوص ہے۔ اور اگرچہ کہ سہ حرفی مادے کا قاعدہ کچھ دیگر زبانوں میں بھی موجود ہے، لیکن عربی زبان ان سے ایک قدم آگے جاتی ہے۔ وہ اس طرح کہ سہ حرفی الفاظ کو مزید

توڑ کر تین حروف میں علیحدہ علیحدہ کیا جا سکتا ہے تاکہ یہ بھرپور فہم حاصل کی جا سکے کہ یہ سہ حُرُفِ لفظ کیسے اور کیوں بنایا گیا تھا۔ دراصل الفاظ کے ماخذات اور تاریخ کا علم [etymology] بنیادی حروف پر ہی کام کرتا ہے، جب کہ تصریف کا علم، ایسے ہی دیگر الفاظ کے بارے میں آگہی اور کبھی کبھی گہری ریسرچ بھی اس کے لوازم ہیں۔ ایک واحد حرف کا معنی اس سے شروع ہونے والے کئی الفاظ کے مجموعی معانی کے خلاصے سے اخذ کیا جاتا ہے۔ **قاف** کے ضمن میں، مثال کے طور پر، ایسے کچھ الفاظ یہ ہیں: "قوم، قلب، قدر، قیام، قوت" وغیرہ وغیرہ۔ اس علمی طریق کار کا اطلاق کرتے ہوئے ہم اس ماحصل پر پہنچتے ہیں کہ لفظ قاف، ماخذات اور لسانیات کے علم کے مطابق، "ضمیر، شعور، وجود، موقف، قانون و قاعدہ، طاقت" وغیرہ کے معنی دیتا ہے۔ ایک نہایت قریبی عقلی ترجمے سے ہم حرف قاف کی سچی اور بھرپور نمائندگی کرنے والے معانی تلاش کر سکتے ہیں۔

سورة ق [50]: آیات 1 سے 5 تک

ق ۱ وَالْقُرْآنَ الْمَجِيدَ (۱) بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِّنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ (۲) إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ (۳) فَدَعَلْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ (۴) بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَّرِيجٍ (۵)

"انسانی شعور [ق] اور شرف و مجد والا قرآن اس بات پر شاہد ہیں کہ سچائی کو جھٹلانے والے بہت حیران ہوئے کہ ان کی طرف انہی میں سے ایک پیش آگاہ کرنے والا آ گیا؛ پس انہوں نے اسے ایک عجیب واقعہ قرار دے دیا [۲]۔ انہوں نے کہا: "یہ کیسے ہو سکتا ہے؟ جب ہم مر چکے ہوں گے اور مٹی بن چکے ہوں گے تو زندگی کو واپسی ایک بعید از حقیقت امر ہے" [۳]۔ تاہم، ہم تو ما قبل سے ہی جانتے ہیں کہ ان کے وجود میں سے زمین نے کس حد تک کھا جانا ہے، اور اس بارے میں ہمارے پاس ایک حفاظتی قانون و قاعدہ موجود ہے [4]۔ دراصل انہوں نے سچائی کو، جیسے ہی وہ ان کے پاس پہنچی، مسترد کر دیا تھا اور پھر وہ ایک شش و پنج کی کیفیت میں پڑ گئے تھے [5]۔"

معزز قارئین، اندازہ ہے کہ اب صرف چھ یا سات نام نہاد مقطعات ایسے رہ گئے ہیں جن کا معمہ [puzzle] حل کرنا باقی ہے۔ انشاء اللہ آئندہ آنے والے کسی موضوعاتی ترجمے کے نئے آرٹیکل میں انہیں بھی جلد ہی تحقیق کا ہدف بنا لیا جائے گا۔ اور اس طرح "حروف مقطعات" کی سازشی ٹک بندی کا ہمیشہ کے لیے خاتمہ کر دیا جائے گا، بإذن اللہ تعالیٰ۔